



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

MP.EIA/2004/9/Add.2  
31 March 2004

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**Совещание Сторон Конвенции об оценке воздействия  
на окружающую среду в трансграничном контексте**

**Третье совещание  
(Кавтат, Хорватия, 1-4 июня 2004 года)  
(Пункт 7 h) предварительной повестки дня)**

**ПРОЕКТ РЕШЕНИЯ III/8 ДЛЯ ПРИНЯТИЯ НА ТРЕТЬЕМ СОВЕЩАНИИ СТОРОН**

Документ представлен Рабочей группой по оценке воздействия на окружающую среду

**РЕШЕНИЕ III/8**

**РУКОВОДСТВО ПО УЧАСТИЮ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ОЦЕНКЕ  
ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ В ТРАНСГРАНИЧНОМ  
КОНТЕКСТЕ \***

**Добавление**

**ПРИЛОЖЕНИЯ**

**Приложение 1**

Конвенция об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте,  
принятая в Эспо (Финляндия) 25 февраля 1991 года

Ниже излагаются только те положения Конвенции, которые относятся к участию  
общественности.

\* Руководство воспроизведено в том виде, в котором оно было получено секретариатом.

## Статья 1: ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции:

(х) "общественность" означает одно или несколько физических или юридических лиц [и, в соответствии с национальным законодательством или практикой, их ассоциации, организации или группы]\*.

## Статья 2: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные, административные или другие меры для осуществления положений настоящей Конвенции, включая, в отношении планируемых видов деятельности, перечисленных в Добавлении I, которые могут оказывать значительное вредное трансграничное воздействие, установление процедуры оценки воздействия на окружающую среду, создающей возможность для участия общественности, и подготовку документации об оценке воздействия на окружающую среду, описанной в Добавлении II.

б. Сторона происхождения в соответствии с положениями настоящей Конвенции предоставляет общественности в районах, которые, по всей вероятности, будут затронуты, возможность принять участие в соответствующих процедурах оценки воздействия планируемой деятельности на окружающую среду и обеспечивает, чтобы данная возможность, предоставляемая общественности затрагиваемой Стороны, была равноценна возможности, предоставляемой общественности Стороны происхождения.

## Статья 3: УВЕДОМЛЕНИЕ

1. В отношении планируемого вида деятельности, указанного в Добавлении I, который может оказывать значительное вредное трансграничное воздействие, Сторона происхождения в целях обеспечения проведения соответствующих и эффективных консультаций в соответствии со Статьей 5 уведомляет любую Сторону, которая, по ее мнению, может быть затрагиваемой Стороной, как можно скорее и не позднее, чем она проинформирует общественность собственной страны, о планируемой деятельности.

8. Заинтересованные Стороны обеспечивают, чтобы у общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые, по всей вероятности, будут затронуты, имелись информация

---

\* Поправки к Конвенции, заключенные в квадратные скобки [...], были приняты на втором совещании Сторон Конвенции (решение II/14), но пока еще не вступили в силу.

и возможности для представления замечаний или возражений по планируемой деятельности и чтобы эти замечания или возражения были сообщены компетентному органу Стороны происхождения либо непосредственно, либо, когда это необходимо, через Сторону происхождения.

#### Статья 4: ПОДГОТОВКА ДОКУМЕНТАЦИИ ОБ ОЦЕНКЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ

2. Сторона происхождения представляет затрагиваемой Стороне соответствующим образом через совместный орган, если таковой существует, документацию об оценке воздействия на окружающую среду. Заинтересованные Стороны обеспечивают распространение этой документации среди органов и общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые, по всей вероятности, будут подвергнуты воздействию, а также представление замечаний компетентному органу Стороны происхождения либо непосредственно, либо, когда это необходимо, через Сторону происхождения в разумные сроки до принятия окончательного решения относительно планируемой деятельности.

#### Статья 6: ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ РЕШЕНИЕ

1. Стороны обеспечивают, чтобы в окончательном решении по планируемой деятельности были должным образом учтены результаты оценки воздействия на окружающую среду, включая документацию об оценке воздействия на окружающую среду, а также замечания по этой документации, полученные в соответствии с пунктом 8 статьи 3 и пунктом 2 статьи 4, и итоги консультаций, указанных в статье 5.

## Приложение 2

### **Примеры, представленные экспертами - членами Целевой группы ЕЭК ООН по участию общественности в оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте**

#### **Содержание**

<b>Номер</b>	<b>Название документа</b>	<b>Представлен</b>
2.1	Нефтепровод Баку-Тбилиси-Джейхан (БТД)	Татьяной Джаваншир (Азербайджан) и Гия Жоржолиани (Грузия)
2.2	Мост через реку Дунай	Даниэлой Пинэта (Румыния) и Жаклин Методиевой и Катей Пейчевой (Болгария)
2.3	Многоцелевая гидроэнергетическая система на реке Драва	Форис Эдиной (Венгрия) и Ненадом Микуличем (Хорватия)
2.4	Проект реконструкции Нарвской электростанции	Вероникой Верш (Эстония)
2.5	Атомная электростанция (Ловииса-3)	Николаем Гришиным и Сергеем Тверитиновым (Россия) и Уллой-Рииттой Совери (Финляндия)
2.6	Предотвращение наводнений	Лииной Ивало (Финляндия)
2.7	Линия электропередачи Мухос-Торнио в 2000-2001 годах	Лииной Ивало (Финляндия)
2.8	Морской подводный трубопровод для транспортировки углеводородов	Фредерикой Ролле и Кармелой Биланzone (Италия) и Ненадом Микуличем (Хорватия)
2.9	Кыргызско-китайская бумажная фабрика	Гульфией Шабаевой и Татьяной Филковой (Кыргызстан)
2.10	Дночерпание в проливе Ла-Манш	Джимом Бернсом и Роджером Геббельсом (Соединенное Королевство) и Георгесом Гуинэблем (Франция)

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Пример 2.1	
<p><b>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС):</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Нефтепровод Баку–Тбилиси–Джейхан (БТД)</b> Процедура ОВОС с ее начала</p>	
<p><b>2.1 Сторона происхождения (СП):</b> являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):</p> <p style="text-align: center;">Азербайджан (ДА); Грузия (НЕТ)*</p>	<p><b>2.2 Затрагиваемая Сторона (ЗС):</b> являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):</p> <p style="text-align: center;">Азербайджан (ДА); Грузия (НЕТ)*</p>
<p><b>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа:</b></p> <p style="text-align: center;">Специальное соглашение было ратифицировано парламентами всех трех стран</p>	
<p><b>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация):</b></p> <p style="text-align: center;">Государства и частные компании; "Бритиш петролеум" (БП) - основной инициатор и оператор проекта</p>	
<p><b>5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет):</b> да</p>	
<p><b>6. Уведомление общественности ЗС:</b></p> <p><b>6.1 На какой стадии:</b> с самого начала процесса</p> <p><b>6.2 Кто информировал общественность:</b> основной инициатор (пункт 4) имел специальное подразделение и пригласил специализированную фирму для работы с общественностью в районах, прилегающих к трассе нефтепровода</p> <p><b>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности:</b> объявления в местных, региональных и национальных газетах; информирование с помощью почты, телевидения и радио; стенды вдоль трассы нефтепровода; организация общественных слушаний и встреч с инициатором; издание и распространение буклетов с информацией об ОВОС; документация по ОВОС была доступна в офисах инициатора и в пунктах связи и на вебсайте проекта</p> <p><b>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС:</b> инициатор организовал около 30 пунктов связи с общественностью ЗС, где имелся доступ к информации по ОВОС; общественности было направлено большое количество буклетов</p>	

\* Обе Стороны отвечали за часть проекта, осуществляемую на своей территории. Оператором проекта на территории обеих Сторон являлась нефтяная компания "Бритиш петролеум", которая организовывала участие общественности в соответствии с совместными правилами.

<p><b>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет):</b> да</p> <p><b>7.1 Вся документация по ОВОС/резюме:</b> Вся документация по ОВОС и резюме (в виде буклетов)</p> <p><b>7.2 Перевод выполнен:</b> основным инициатором (пункт 4)</p> <p><b>7.3 Оплата была произведена:</b> основным инициатором (пункт 4)</p>
<p><b>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) от общественности:</b> основной инициатор проекта определил одинаковые сроки (60-дневный период общественного обсуждения проекта до процедуры выдачи разрешения и затем 45-90 дней в ходе этой процедуры) для общественности всех заинтересованных Сторон в Азербайджане и Грузии в соответствии с Соглашением между Сторонами</p>
<p><b>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности ЗС:</b></p> <p><b>9.1 Кто собирал з/в:</b> Основной инициатор (пункт 4)</p> <p><b>9.2 Методы, использованные для сбора з/в:</b> отчеты об общественных слушаниях и консультациях</p> <p><b>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС:</b> около 3 000 замечаний и вопросов были получены инициатором от общественности ЗС</p>
<p><b>10. Стоимость участия общественности (общая сумма, кто ее оплачивал):</b> общая сумма организации участия общественности в оценке воздействия в рамках механизма "Обеспечение открытости для общественности" составила около 1 500 000 долл. США. Эта сумма включала также и затраты на участие общественности во втором проекте - закавказский трубопровод (газопровод), реализация которого планируется в том же коридоре, что и БТД. Эти затраты были покрыты основным инициатором (пункт 4)</p>
<p><b>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</b></p> <p><b>11.1 Кто направлял з/в общественности ЗС КО СП:</b> основной инициатор (пункт 4), ответственный за проведение ОВОС, включил обзор мнений общественности в документацию по ОВОС, которая была представлена КО ЗС и СП</p> <p><b>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в:</b> Основной инициатор (пункт 4)</p> <p><b>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</b> да</p>
<p><b>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС:</b> общественность была проинформирована об этом инициатором и КО ЗС</p>
<p><b>13. Возникавшие проблемы:</b> основная проблема заключалась в доказательстве безопасности проекта</p>
<p><b>14. Пример представлен:</b> Азербайджаном и Грузией</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Пример 2.2	
<p><b>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС):</b>  <b>Мост через реку Дунай</b> между городами Видин (Болгария) и Калафат (Румыния)            Стадия проекта - технико-экономическое обоснование с предварительной ОВОС</p>	
<p><b>2.1 Страна происхождения (СП)*:</b>  <b>являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):</b>            Болгария (ДА); Румыния (ДА)*</p>	<p><b>2.2 Затрагиваемая Страна (ЗС):</b>  <b>являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):</b>            Болгария (ДА); Румыния (ДА)*</p>
<p><b>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа:</b> имеется соглашение между правительствами Болгарии и Румынии о строительстве моста, включая обязательства о проведении совместной ОВОС. В соответствии с этим соглашением для координации природоохранных процедур была учреждена Совместная рабочая группа по экологическим проблемам (СРГ). В структурах компетентных органов обеих Сторон были учреждены группы по осуществлению проекта и управлению проектом (ГОУП).</p>	
<p><b>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация):</b>            министерство транспорта и коммуникаций Болгарии</p>	
<p><b>5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет):</b> да</p>	
<p><b>6. Уведомление общественности ЗС:</b></p> <p><b>6.1 На какой стадии:</b> с самого начала процесса</p> <p><b>6.2 Кто информировал общественность:</b> компетентный орган каждой Стороны информировал общественность своей страны</p> <p><b>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности:</b> путем уведомления органов власти ЗС; объявлений в местных и национальных (Болгария) газетах, на местном радио и телевидении (Болгария); уведомления местных (Румыния) и национальных (Болгария) НПО по почте; уведомления заинтересованных национальных, районных и местных органов власти по почте (Болгария); совещаний с компетентными органами и инициатором деятельности</p> <p><b>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС:</b> Румыния получила два комплекта документации по ОВОС на румынском и английском языках; болгарское министерство получило пять экземпляров отчета по ОВОС на болгарском языке и один экземпляр - на английском языке, и муниципалитет города Видин получил один экземпляр на болгарском языке. Документация была доступна для заинтересованных физических лиц, представителей НПО и других заинтересованных сторон</p>	

\* Этот проект является примером совместной ОВОС. Как Болгария, так и Румыния являются и Стороной происхождения, и затрагиваемой Стороной.

<p><b>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет):</b> да</p> <p><b>7.1 Полная документация по ОВОС/резюме:</b> полная документация по ОВОС была представлена ГОУП (пункт 3) - 20 экземпляров на английском, болгарском и румынском языках</p> <p><b>7.2 Перевод был выполнен:</b> ГОУП в обеих странах (пункт 3)</p> <p><b>7.3 Оплата была произведена:</b> ГОУП в обеих странах (пункт 3)</p>
<p><b>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</b> один месяц. СРГ (см. пункт 3) обсудила и установила для обеих Сторон эти сроки для получения в письменном виде мнений общественности и других заинтересованных сторон обеих стран*</p>
<p><b>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) от общественности ЗС:</b></p> <p><b>9.1 Кто собирал з/в:</b> замечания были зафиксированы Агентством ООС ЗС (КО) Румынии во время общественных слушаний, переведены на английский язык и направлены в министерство ООСиВР (КО) Болгарии.</p> <p><b>9.2 Методы, использованные для сбора з/в:</b> письменные замечания общественности (Болгария); отчеты о консультациях с общественностью и об общественных слушаниях</p> <p><b>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС:</b> 10 (Румыния), 7 (Болгария) - во время двух общественных слушаний, проведенных в Калафате и Видине.</p>
<p><b>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал):</b> в обеих странах каждый участник от соответствующих органов власти, НПО и заинтересованных кругов общественности самостоятельно оплачивал расходы, связанные с участием в общественных слушаниях. Перевод документации был организован ГОУП (пункт 3); местные власти оплатили стоимость организации общественных слушаний и перевода на болгарский/румынский язык материалов общественных слушаний</p>
<p><b>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</b></p> <p><b>11.1 Кто направлял з/в общественности ЗС КО СП:</b> ГОУП (пункт 3)</p> <p><b>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в:</b> ГОУП (пункт 3)</p> <p><b>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</b> да, протоколы общественных слушаний были переданы одной Стороной другой Стороне</p>

---

\* Этот проект является примером совместной ОВОС. Как Болгария, так и Румыния являются и Стороной происхождения, и затрагиваемой Стороной.

**12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС:** министерство окружающей среды и водных ресурсов Болгарии отразило в решении по предварительной ОВОС результаты консультаций с общественностью. Информация о решении по ОВОС была опубликована в национальной болгарской газете; копии были направлены инициатору деятельности (министерству транспорта и коммуникаций Болгарии), местному муниципалитету и заинтересованным органам власти. Решение было переведено на английский язык и направлено румынской стороне через ГОУП (пункт 3)

**13. Возникшие проблемы:** возникновение проблем связано с тем, что в директиве по ОВОС точно не определен момент принятия окончательного решения по проекту, когда мы должны учитывать разработку проекта

**14. Пример представлен:** Болгарией и Румынией

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Пример 2.3	
<p><b>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС):</b>  <b>Многоцелевая гидроэнергетическая система на реке Драва</b>  После завершения рассмотрения документации по ОВОС в Хорватии, но перед принятием окончательного решения</p>	
<p><b>2.1 Страна происхождения (СП):</b>  <b>являлась ли СП Стороной Конвенции</b>  <b>во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):</b>  Хорватия (ДА)</p>	<p><b>2.2 Затрагиваемая Страна (ЗС):</b>  <b>являлась ли ЗС Стороной Конвенции во</b>  <b>время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):</b>  Венгрия (ДА)</p>
<p><b>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа:</b> нет</p>	
<p><b>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация):</b>  фирма "Хорватский совет по энергетике"</p>	
<p><b>5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (Да/Нет):</b> да</p>	
<p><b>6. Уведомление общественности ЗС:</b></p> <p><b>6.1 На какой стадии:</b> после завершения рассмотрения документации по ОВОС в Хорватии, но перед принятием окончательного решения</p> <p><b>6.2 Кто уведомлял общественность:</b> компетентный орган (КО) ЗС</p> <p><b>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности:</b> уведомление через местные органы власти + непосредственное уведомление потенциально затрагиваемой общественности. КО ЗС подготовил и издал буклеты, которые были направлены каждому домохозяйству в радиусе 1,5 км от запрашиваемой зоны на реке Драва. Местные органы власти соседних территорий также получили их. Вся информация была помещена на вейсайте КО ЗС</p> <p><b>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС:</b> 4 000 буклетов были направлены общественности (включая местные органы власти и НПО) КО ЗС после уведомления (2001 год) и позже - перед общественными слушаниями (2003 год)</p>	
<p><b>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет):</b> да</p>	
<p><b>7.1 Вся документация по ОВОС/резюме:</b> резюме документации по ОВОС (прислано на английском языке) и соответствующие части всей документации относительно трансграничных воздействий и заключение Хорватского комитета по ОВОС (прислано на хорватском языке)</p> <p><b>7.2 Перевод выполнен:</b> КО (министерством окружающей среды и воды) ЗС</p> <p><b>7.3 Оплата была произведена:</b> КО (министерством окружающей среды и воды) ЗС</p>	

<p><b>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</b></p> <p><b>8.1 Установленные для общественности СП самой СП:</b> в Хорватии общественность участвовала в общественных слушаниях по ОВОС (30 дней). Для общественности ЗС сроки не были установлены</p> <p><b>8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением):</b> сроки для общественности ЗС были установлены КО ЗС: 30 + 30 дней на первом этапе, и общественные слушания были организованы КО ЗС с участием делегатов из Хорватии на втором этапе</p>
<p><b>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности ЗС:</b></p> <p><b>9.1 Кто собирал з/с:</b> компетентный орган (министерство окружающей среды и воды) ЗС</p> <p><b>9.2 Методы, использованные для сбора з/в:</b> с помощью вопросника, приложенного к первому буклету (4 000 экземпляров), а также - с помощью бесплатной телефонной линии КО ЗС; позже были организованы общественные слушания</p> <p><b>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС:</b> около 25 письменных замечаний; устные замечания на общественных слушаниях</p>
<p><b>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал):</b> стоимость подготовки, издания и распространения буклетов в ЗС составила около 6 000 евро; стоимость организации общественных слушаний (буклеты, транспорт для заинтересованных участников, устный переводчик) составила около 10 000 евро. Все затраты были покрыты КО ЗС</p>
<p><b>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</b></p> <p><b>11.1 Кто направлял з/в общественности КО СП:</b> КО СП получил замечания на общественных слушаниях</p> <p><b>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в:</b> заинтересованные Стороны на общественных слушаниях (два переводчика)</p> <p><b>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</b> письменные замечания были собраны для определения точки зрения ЗС. СП принимала участие в общественных слушаниях</p>
<p><b>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС:</b> окончательное решение еще не принято</p>

**13. Возникавшие проблемы:** *С точки зрения ЗС*, информация, полученная от СП, не была достаточной и удовлетворительной, было очень трудно отыскать информацию о возможном воздействии на территории ЗС и его причинах среди более 10 000 страниц документации СП. Позже по запросу ЗС были подготовлены дополнительные материалы (около 300 страниц на английском языке). Последнее исследование было направлено ЗС в апреле 2003 года. Очень сложно было поддерживать интерес общественности в течение столь длительного периода времени (процесс начался в феврале 2001 года).

Затрагиваемая общественность не проявила достаточного интереса к ответу на вопросник и направлению своих письменных замечаний. В СП полная процедура принятия решения проводилась в течение более 10 лет. Поскольку ОВОС является административной процедурой, СП не принял окончательного решения, ожидая завершения процедуры в соответствии с Конвенцией Эспо. *С точки зрения СП*, доводы, представленные ЗС для подготовки дополнительных материалов, были обоснованными. В феврале 2002 года СП внесла документ "Предложение по продолжению работ" и провела совещание экспертов по вопросам эффективного применения процедуры в соответствии с Конвенцией Эспо, и согласования области дополнительных исследований, а также принятия критерия "существенного воздействия" на территории ЗС. ЗС отклонила "Предложение по продолжению работ" и предложение о проведении совещания экспертов. СП удовлетворила все требования, выдвинутые ЗС в рамках процедуры ОВОС.

**14. Пример представлен:** Венгрией и Хорватией

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Пример 2.4	
<p><b>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС):</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Реконструкция нарвской электростанции</b> Проект начат во время проведения процедуры ОВОС</p>	
<p><b>2.1 Сторона происхождения (СП):</b> являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Эстония (ДА)</p>	<p><b>2.2 Затрагиваемая Сторона (ЗС):</b> являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Россия (НЕТ); ФИНЛЯНДИЯ (ДА)</p>
<p><b>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа:</b> С Финляндией: двустороннее соглашение; с Россией: нет</p>	
<p><b>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация):</b> Нарвская электростанция, фирма " Эстонияэн энерджи, лтд." (частично частная/частично собственность министерства экономики и связи Эстонии)</p>	
<p><b>5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет):</b> да</p>	
<p><b>6. Уведомление общественности ЗС:</b> общественность ЗС не участвовала (Финляндия); ЗС только запросила мнение экспертов, природоохранных органов и НПО ЗС</p> <p><b>6.1 На какой стадии:</b> во время подготовки проекта программы ОВОС (определение круга проблем) и проекта заявления по ОВОС</p> <p><b>6.2 Кто уведомлял общественность:</b> компетентный орган (пункт связи для целей уведомления (ПСУ) - министерство по охране окружающей среды Финляндии (МООС) ЗС</p> <p><b>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности:</b> путем уведомления компетентного органа (ПСУ) ЗС</p> <p><b>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС:</b> МООС Финляндии (ПСУ) направил копию проекта документации по ОВОС экспертам, природоохранным органам и НПО ЗС</p>	
<p><b>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет):</b> да (на английский язык), но перевод был направлен ПСУ (МООС) ЗС только экспертам, природоохранным органам и НПО ЗС</p> <p><b>7.1 Вся документация по ОВОС/резюме:</b> проект программы ОВОС и резюме заявителя по ОВОС</p> <p><b>7.2 Перевод был выполнен:</b> инициатором планируемой деятельности</p> <p><b>7.3 Оплата была произведена:</b> инициатором планируемой деятельности</p>	
<p><b>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</b></p>	

<p><b>8.1 Установленные для общественности СП самой СП:</b> две недели для проекта программы ОВОС; три недели - для проекта заявления по ОВОС</p> <p><b>8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением):</b> один месяц, установлен компетентным органом (МООС Эстонии (ПСУ)) СП и инициатором деятельности</p>
<p><b>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности ЗС:</b></p> <p><b>9.1 Кто собирал з/с:</b> компетентный орган (ПСУ) ЗС</p> <p><b>9.2 Методы, использованные для сбора з/в:</b> были получены замечания КО (ПСУ) ЗС</p> <p><b>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС:</b> СП (МООС Эстонии) получила только резюме замечаний экспертов, природоохранных органов и НПО ЗС, подготовленное и направленное КО (ПСУ) ЗС</p>
<p><b>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал):</b> в СП - 13 ЕВРО (два объявления в национальной газете); инициатор деятельности</p>
<p><b>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</b></p> <p><b>11.1 Кто направлял з/в общественности КО СП:</b> КО в (ПСУ) ЗС (резюме замечаний экспертов, природоохранных органов и НПО ЗС)</p> <p><b>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в:</b> КО (ПСУ) ЗС</p> <p><b>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</b> да</p>
<p><b>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания и возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС:</b> КО (ПСУ) ЗС информировал общественность ЗС об окончательном решении</p>
<p><b>13. Возникавшие проблемы:</b> сроки и перевод</p>
<p><b>14. Пример представлен:</b> Эстонией</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Пример 2.5	
<p><b>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС):</b></p> <p style="text-align: center;">Атомная электростанция ("Ловииса-3") Программа ОВОС + отчет по ОВОС</p>	
<p><b>2.1 Сторона происхождения (СП):</b> являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Финляндия (ДА)</p>	<p><b>2.2 Затрагиваемая Сторона (ЗС):</b> являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Россия (НЕТ)</p>
<p><b>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа:</b> нет</p>	
<p><b>4. Инициатор (название (если возможно)); государственная/частная организация):</b> "Fortum Power and Heat Oy" (частная фирма)</p>	
<p><b>5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет):</b> да</p>	
<p><b>6. Уведомление общественности ЗС:</b></p> <p><b>6.1 На какой стадии:</b> с самого начала обеих процедур (программы ОВОС и отчета по ОВОС)</p> <p><b>6.2 Кто информировал общественность:</b> компетентный орган ЗС через НПО, которой компетентный орган ЗС поручил организацию участия российской общественности в процедуре трансграничной ОВОС</p> <p><b>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности:</b> НПО ЗС, отвечающая за организацию участия общественности в ОВОС (пункт 6.2), приняла следующие меры: а) информировала с помощью сетей НПО (СоЭС и IPNEIA) общественность ЗС о возможности участия в процедуре ОВОС; б) определила количество НПО и независимых экспертов, заинтересованных в участии в ОВОС; с) получила от инициатора деятельности необходимое количество буклетов по ОВОС и направила их заинтересованной общественности</p> <p><b>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС:</b> около 100</p>	
<p><b>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет):</b> да</p> <p><b>7.1 Вся документация по ОВОС/резюме:</b> резюме в виде буклета</p> <p><b>7.2 Перевод выполнен:</b> инициатором деятельности</p> <p><b>7.3 Оплата была произведена:</b> инициатором деятельности</p>	

<p><b>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</b></p> <p><b>8.1 Установленные для общественности СП самой СП:</b> сроки установлены на основе национального законодательства СП по ОВОС и составляли 60 дней как для программы ОВОС, так и для отчета по ОВОС</p> <p><b>8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением):</b> такие же сроки (60 дней) были установлены пунктом связи для целей уведомления (ПСУ) СП для компетентных органов ЗС (ПСУ) для передачи заявления и замечаний ЗС</p>
<p><b>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности ЗС:</b></p> <p><b>9.1 Кто собирал з/с:</b> НПО ЗС, отвечающая за организацию участия общественности в ОВОС (пункт 6.2)</p> <p><b>9.2 Методы, использованные для сбора з/в:</b> замечания на буклеты по ОВОС (которые были направлены по почте заинтересованным НПО и независимым экспертам) собраны по электронной почте</p> <p><b>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС:</b> 10 - на стадии программы ОВОС и 8 - на стадии отчета по ОВОС</p>
<p><b>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал):</b> стоимость перевода и издания материалов ОВОС (буклетов) на русском языке составила около 1 500 евро (оплачивалась инициатором деятельности) СП; НПО ЗС провели работу на свои средства (стоимость распространения информации в ЗС и сбор замечаний и возражений общественности предположительно составила около 500 евро)</p>
<p><b>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</b></p> <p><b>11.1 Кто направлял з/в общественности КО СП:</b> КО и общественность ЗС (резюме)</p> <p><b>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в:</b> СП</p> <p><b>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</b> да</p>
<p><b>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС:</b> общественность ЗС не была официально проинформирована об этом</p>
<p><b>13. Возникавшие проблемы:</b> -</p>
<p><b>14. Пример представлен:</b> Финляндией и Российской Федерацией</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Пример 2.6	
<p><b>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС):</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Предотвращение наводнений</b> (дноуглубительные работы в качестве основной альтернативы).</p> <p>Инициатор деятельности уже обратился за разрешением на дноуглубительные работы</p>	
<p><b>2.1 Сторона происхождения (СП):</b> являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Финляндия (ДА)</p>	<p><b>2.2 Затрагиваемая Сторона (ЗС):</b> являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Швеция (ДА)</p>
<p><b>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа:</b> Финляндия и Швеция имеют двустороннее соглашение о пограничной реке Торнио; в соответствии с этим соглашением Финляндско-шведская комиссия является компетентным органом, отвечающим за выдачу разрешений на деятельность и проекты, в том числе и по предотвращению наводнений. Проект по предотвращению наводнений планировался в сотрудничестве со шведскими органами власти</p>	
<p><b>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация):</b> "Региональный экологический центр Лапландии" (общественная организация)</p>	
<p><b>5. Уведомление общественности СП - в соответствии с национальным законодательством (да/нет):</b> да</p>	
<p><b>6. Уведомление общественности ЗС:</b></p> <p><b>6.1 На какой стадии:</b> общественность ЗС была проинформирована о программе оценки (определение круга проблем) и об отчете по ОВОС в то же время, что и общественность СП</p> <p><b>6.2 Кто информировал общественность:</b> координирующий орган по ОВОС СП</p> <p><b>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности:</b> координирующий орган направил объявления относительно процедуры ОВОС для размещения на официальной доске объявлений муниципалитета Хаапаранта в Швеции; это же объявление было направлено в местные региональные газеты (3); общественность ЗС имела доступ ко всей документации по ОВОС в публичной библиотеке и в здании муниципалитета Хаапаранта. Пункт связи для целей уведомления СП послал уведомление пункту связи для целей уведомления ЗС (уведомление и определение круга проблем были приложены к нему)</p> <p><b>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданные общественности ЗС:</b> 1 - в центральную библиотеку, 1 - в муниципалитет; около 6-8 - в пункт связи ЗС</p>	

<p><b>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет):</b> да</p> <p><b>7.1 Вся документация по ОВОС/резюме:</b> Полная документация по ОВОС</p> <p><b>7.2 Перевод выполнен:</b> координирующие органы по ОВОС СП сами выполнили перевод своих замечаний</p> <p><b>7.3 Оплата была произведена:</b> инициатором деятельности - в соответствии с законодательством Финляндии по ОВОС</p>
<p><b>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</b></p> <p><b>8.1 Установленные для общественности СП самой СП:</b> 4 недели - для программы ОВОС, 7 недель - для отчета по ОВОС + 6 недель - дополнительное время</p> <p><b>8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением):</b> 4 недели - для программы ОВОС, 7 недель - для отчета по ОВОС+ 6 недель - дополнительное время, определенное координирующим органом по ОВОС СП</p>
<p><b>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности ЗС:</b></p> <p><b>9.1 Кто собирал З/С:</b> органы власти ЗС: замечания были получены через пункт связи для целей уведомления (ПСУ) Швеции, который направил замечания ЗС финскому ПСУ, общественности была дана возможность пересылать замечания через муниципалитет Хаапаранта (местный орган власти в Швеции)</p> <p><b>9.2 Методы, использованные для сбора з/в:</b> письменные замечания общественности; общественности ЗС было направлено приглашение участвовать в общественных слушаниях в СП</p> <p><b>9.3 Количества з/в, полученных от общественности ЗС:</b> 8 замечаний по программе и 6 замечаний по отчету</p>
<p><b>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал):</b> в соответствии с законодательством Финляндии по ОВОС инициатор деятельности оплачивает стоимость процедуры ОВОС</p>
<p><b>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</b></p> <p><b>11.1 Кто направлял з/в общественности КО СП:</b> Замечания были получены от местных, региональных и национальных органов власти ЗС через пункт связи Швеции и пункт связи Финляндии. Одно замечание общественности было направлено инициатору деятельности и переправлено в координирующий орган по ОВОС.</p> <p><b>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в:</b> шведский язык является вторым официальным языком в Финляндии, поэтому замечания Швеции не нуждались в переводе. Шведский язык был использован для связи между странами</p> <p><b>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</b></p>

**12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС:** окончательное решение принято в соответствии с Законом об охране окружающей среды, в котором предусмотрено объявление об окончательном решении. Компетентный орган, который выдает разрешение, объявит об окончательном решении и направит окончательное решение пункту связи Финляндии, который направит его ПСУ Швеции.

**13. Возникавшие проблемы:**

**14. Пример представлен:** Финляндией

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Пример 2.7	
<p><b>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС):</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Линия электропередачи от города Мухос-Торнио в 2000-2001 годах</b> (до финляндской стороны границы)</p> <p>Решение о выборе трассы еще не принято; произведена оценка реальных альтернатив</p>	
<p><b>2.1 Страна происхождения (СП):</b> являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Финляндия (ДА)</p>	<p><b>2.2 Затрагиваемая Страна (ЗС):</b> являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Швеция (ДА)</p>
<p><b>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа:</b></p> <p style="text-align: center;">Нет - в рамках Конвенции Эспо</p>	
<p><b>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация):</b> Фирмы "Финляндская энергетическая компания", "Fingrid Oyj" (частные)</p>	
<p><b>5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет):</b> да</p>	
<p><b>6. Уведомление общественности ЗС:</b></p> <p><b>6.1 На какой стадии:</b> перед самым началом процедуры ОВОС</p> <p><b>6.2 Кто уведомлял общественность:</b> компетентный орган ЗС</p> <p><b>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности:</b> путем уведомления органов власти (пункта связи для целей уведомления (ПСУ)) ЗС; информация о проекте была размещена на вебсайте природоохранных органов СП.</p> <p><b>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданные общественности ЗС:</b> -</p>	
<p><b>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет):</b> да</p> <p><b>7.1 Полная документация по ОВОС/резюме:</b> резюме (отдельная 4-страничная брошюра по программе оценки и 8-страничное резюме отчета по оценке)</p> <p><b>7.2 Перевод был выполнен:</b> инициатором предполагаемой деятельности</p> <p><b>7.3 Оплата была произведена:</b> инициатором деятельности в соответствии с законодательством по ОВОС Финляндии</p>	

<p><b>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</b></p> <p><b>8.1 Установленные для общественности СП самой СП:</b> 6 недель - для программы ОВОС; 4 недели - для новой альтернативы; 7 недель - для отчета по ОВОС</p> <p><b>8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением):</b> 6 недель - для программы ОВОС; 4 недели - для новой альтернативы; 7 недель - для отчета по ОВОС</p>
<p><b>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности ЗС:</b></p> <p><b>9.1 Кто собирал з/с:</b> органы власти ЗС; замечания были получены через шведский ПСУ</p> <p><b>9.2 Методы, использованные для сбора з/в:</b></p> <p><b>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС:</b> ПСУ Швеции (ЗС) направил замечания шведской фирмы "Шведская энергетическая компания" (которая также является регулирующим органом и владельцем энергосетей) и муниципалитета города Хаапаранта; два замечания относительно программы оценки и два замечания относительно отчета по оценке</p>
<p><b>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал):</b> около 8 000-10 000 евро. В соответствии с законодательством по ОВОС Финляндии стоимость процедуры ОВОС оплачивает инициатор деятельности</p>
<p><b>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</b></p> <p><b>11.1 Кто направлял з/в общественности КО СП:</b> замечания были получены от местных, региональных и национальных органов власти ЗС через ПСУ Швеции и ПСУ Финляндии</p> <p><b>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в:</b> шведский язык является вторым официальным языком Финляндии, поэтому замечания Швеции не нуждались в переводе. Шведский язык был использован во всей переписке между странами.</p> <p><b>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</b></p>
<p><b>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС:</b> окончательное решение еще не принято; в соответствии с национальным Законом по ОВОС координирующий орган по ОВОС должен учитывать мнения, высказанные общественностью, когда она представляла свои замечания и возражения по программе оценки и по отчету. Компетентный орган направит окончательное решение ПСУ Финляндии, который направит его ПСУ Швеции.</p>
<p><b>13. Возникавшие проблемы:</b> -</p>
<p><b>14. Пример представлен:</b> Финляндией</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Пример 2.8	
<p><b>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС):</b>  <b>Морской подводный трубопровод для транспортировки углеводородов</b>            (Совместный проект трубопровода для транспортировки метана)            Оценка окончательного проекта (процедура ОВОС)</p>	
<p><b>2.1 Страна происхождения (СП) :</b>  <b>являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):</b>            Италия (ДА) и Хорватия (ДА)</p>	<p><b>2.2 Затрагиваемая Страна (ЗС)*:</b>  <b>являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):</b>            Хорватия (ДА) и Италия (ДА)</p>
<p><b>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа:</b>            Двустороннее соглашение (с 1998 года); было решено учредить совместный орган, представляющий оба правительства</p>	
<p><b>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация):</b>            совместная итальянско-хорватская компания (частная)</p>	
<p><b>5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет):</b> да</p>	
<p><b>6. Уведомление общественности ЗС:</b></p> <p><b>6.1 На какой стадии:</b> общественность Италии и Хорватии была проинформирована в соответствии с Европейской директивой по ОВОС, т.е. на самой ранней стадии процедуры. Каждая Страна информировала свою общественность в соответствии с национальным законодательством</p> <p><b>6.2 Кто информировал общественность:</b> в соответствии с законодательством обеих стран инициатор обязан информировать органы власти и общественность своей страны</p> <p><b>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности:</b> в Хорватии и Италии в национальных и местных газетах было опубликовано уведомление, содержащее общую информацию о планируемой деятельности с указанием того, где и в течение какого времени можно получить соответствующую документацию, а также конкретную информацию, относящуюся к участию общественности. В Хорватии было проведено общественное слушание по проекту (в течение двух недель), которое проходило в здании муниципалитета города Риека</p>	

\* В проекте участвуют две страны: Италия и Хорватия. Поскольку деятельность, рассматриваемая в рамках Конвенции, имеет общую природу, т.е. относится к совместным проектам, невозможно определить Страну происхождения и затрагиваемую Страну. Каждая Страна провела оценку части проекта, реализуемой на своей территории.

<p><b>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС:</b> документацию можно было получить в администрации порта Равенна (Италия) и в администрации округа Приморско-Горанска в городе Риека (Хорватия) в соответствии с законодательством заинтересованных Сторон. Общественность обеих Сторон имела доступ к подробной информации по ОВОС о воздействии на территории своих стран и резюме документации по ОВОС по другой стране. Кроме того, также было доступно нетехническое резюме документации по ОВОС. Резюме документации по ОВОС относительно воздействия на территории Италии/Хорватии было направлено инициатором деятельности органам власти Хорватии/Италии, с тем чтобы обеспечить доступность этой информации для общественности</p>
<p><b>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет):</b> да</p> <p><b>7.1 Вся документация по ОВОС/резюме:</b> вся документация по ОВОС выпускалась инициатором на обоих языках</p> <p><b>7.2 Перевод выполнен:</b> инициатором (совместной итальянско-хорватской компанией)</p> <p><b>7.3 Оплата была произведена:</b> инициатором (совместной итальянско-хорватской компанией)</p>
<p><b>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</b> 30 дней в обеих странах в соответствии с национальным законодательством, однако эти сроки не были жесткими; все замечания, полученные перед принятием окончательного решения, были приняты во внимание</p>
<p><b>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности затрагиваемой Стороны</b></p> <p><b>9.1 Кто собирал ЗС:</b> КО обеих сторон (СП=ЗС)*</p> <p><b>9.2 Методы, использованные для сбора з/в:</b> письменные замечания общественности</p> <p><b>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС:</b> каждая Сторона получила замечания только от своей общественности, т.е. от общественности СП*</p>
<p><b>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал):</b> стоимость объявлений в газетах и стоимость подготовки и размножения документации по ОВОС, так же, как и перевод резюме, оплачивалась инициатором деятельности (совместной итальянско-хорватской компанией); в Италии стоимость оповещения общественности с помощью объявлений в двух газетах (местной и национальной) составила около 5 000 евро.</p>

<p><b>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</b></p> <p><b>11.1 Кто направлял з/в общественности КО СП:</b> см. пункт 9.3; обеспечением обмена замечаниями общественности в Италии занимаются два пункта связи.</p> <p><b>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в:</b> см. пункт 9.3. Этот вопрос не регулируется соглашением между Сторонами.</p> <p><b>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</b></p>
<p><b>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечаний или возражений общественности по планируемой деятельности и замечаний общественности о документации по ОВОС:</b> в соответствии с национальным законодательством инициатор обязан довести решение до общественности (в обеих странах)</p>
<p><b>13. Возникавшие проблемы:</b></p>
<p><b>14. Пример представлен:</b> Италией и Хорватией</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Пример 2.9	
<b>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС):</b> <p style="text-align: center;"><b>Кыргызско-китайская бумажная фабрика</b> стадия выбора места (местоположения) и стадия планирования</p>	
<b>2.1 Страна происхождения (СП):</b> являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Кыргызстан - НЕТ*	<b>2.2 Затрагиваемая Страна (ЗС):</b> являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Казахстан - НЕТ*
<b>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа:</b> Трехсторонний договор (Кыргызстан, Казахстан, Узбекистан) в области охраны окружающей среды, включая обязательства по проведению совместной государственной экологической экспертизы (рассмотрение) проектов, оказывающих трансграничное воздействие	
<b>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация):</b> Китайская компания "Комплант", министерство внешней торговли и промышленности Кыргызстана	
<b>5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет):</b> да.	
<b>6. Уведомление общественности ЗС:</b> <b>6.1 На какой стадии:</b> на стадии выбора места (местоположения) и на стадии планирования <b>6.2 Кто информировал общественность:</b> одна НПО из Казахстана и одна НПО из Кыргызстана <b>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности:</b> бюллетени НПО, рассылаемые по электронной почте; совещание (форум) природоохранных НПО Казахстана <b>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС:</b> для информирования общественности использовались бюллетени, рассылаемые по электронной почте	

\* Кыргызстан и Казахстан стали Сторонами Конвенции после реализации проекта.

<p><b>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет):</b> перевод не требовался: использовался язык межнационального общения (русский язык)</p> <p><b>7.1 Вся документация по ОВОС/резюме:</b></p> <p><b>7.2 Перевод выполнен:</b></p> <p><b>7.3 Оплата была произведена:</b></p>
<p><b>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</b></p> <p><b>8.1 Установленные для общественности СП самой СП:</b></p> <p><b>8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением):</b></p>
<p><b>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности затрагиваемой Стороны:</b></p> <p><b>9.1 Кто собирал з/с: НПО.</b></p> <p><b>9.2 Методы, использованные для сбора з/в: письменные замечания общественности</b></p> <p><b>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС: 58</b></p>
<p><b>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплатил):</b> около 2 000 долл. США в СП и около 500 долл. США - в ЗС; стоимость была оплачена НПО</p>
<p><b>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</b></p> <p><b>11.1 Кто отправлял з/в общественности КО СП: непосредственно НПО ЗС</b></p> <p><b>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в: перевод не потребовался (см. пункт 7)</b></p> <p><b>11.3 Получил ли КО СЗ з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП: да</b></p> <p><b>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по предлагаемой деятельности и замечания общественности о документации ОВОС:</b> Общественность СП проинформировала общественность ЗС об окончательном решении</p>
<p><b>13. Возникавшие проблемы:</b> документация была представлена на китайском языке и в некачественном переводе на русский язык; представители китайской стороны не смогли понять требования официальных лиц и общественности и не пожелали установить контакты с общественностью и изменить документацию; политические аспекты проекта (он был подписан премьер-министром Кыргызстана); все заинтересованные Стороны в период реализации проекта (1997 год) не являлись Сторонами Конвенции</p>
<p><b>14. Пример представлен: Кыргызстаном</b></p>

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Пример 2.10	
<p><b>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС):</b>  <b>Дночерпание в проливе Ла-Манш</b>                      (Процедура ОВОС с начала его осуществления)</p>	
<p><b>2.1 Страна происхождения (СП):</b>                      являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):                      Соединенное Королевство (ДА)</p>	<p><b>2.2 Затрагиваемая Страна (ЗС):</b>                      являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):                      Бельгия (ДА), Дания (ДА), Франция (ДА)*, Германия (ДА)*, Нидерланды (ДА)</p>
<p><b>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа:</b> все заинтересованные Стороны действуют в рамках правовых норм директивы ЕС по ОВОС (директивы 85/337/ЕЕС с поправками, внесенными директивой 97/11/ЕС). В ходе дискуссии о планируемой деятельности Франция предложила двустороннее соглашение с Соединенным Королевством относительно проектов по дночерпанию</p>	
<p><b>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация):</b>                      частная компания "Volker Dredging Ltd."</p>	
<p><b>5. Информирование общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет):</b> да.</p>	
<p><b>6. Уведомление общественности ЗС:</b></p> <p><b>6.1 На какой стадии:</b> с самого начала проекта</p> <p><b>6.2 Кто информировал общественность:</b> компетентный орган СП информировал компетентный орган ЗС</p> <p><b>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности:</b>                      компетентный орган ЗС был проинформирован по почте</p> <p><b>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданной общественности ЗС:</b> каждая из трех ЗС получила по два набора документации по ОВОС, каждый состоял из одного экземпляра экологического отчета на английском языке и одного экземпляра на национальном языке; другие ЗС получили по одному набору информации; Бельгия получила копии на голландском, французском и английском языках</p>	
<p><b>7. Перевод документации по ОВОС (да/нет):</b> да</p> <p><b>7.1 Вся документация по ОВОС/резюме:</b> полная документация по ОВОС, включая нетехническое резюме, была переведена на датский, французский, немецкий и голландский языки</p> <p><b>7.2 Перевод был выполнен:</b> инициатором деятельности</p> <p><b>7.3 Оплата была произведена:</b> инициатором деятельности</p>	

\* На время заключения первоначального контракта в 2000 году Франция и Германия не ратифицировали Конвенцию.

<p><b>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</b></p> <p><b>8.1 Установленные для общественности СП самой СП:</b> 10 недель для первоначальных консультаций и после этого дополнительный шестинедельный период для замечаний по резюме результатов консультаций и по любому дополнению к экологическому отчету, подготовленному по результатам консультаций (данные сроки установлены только для этого типа проектов - морского дночерпания)</p> <p><b>8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением):</b> те же, что и в пункте 8.1 (установлены СП)</p>
<p><b>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) от общественности затрагиваемой Стороны:</b></p> <p><b>9.1 Кто собирал з/с:</b> замечания получены только от компетентных органов затрагиваемых Сторон</p> <p><b>9.2 Методы, использованные для сбора з/в:</b> письменные ответы от КО ЗС были получены по почте</p> <p><b>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС:</b> замечания были получены только от КО Нидерландов и правительства Франции. Бельгия, Дания и Германия уведомили, что они не заинтересованы в подготовке замечаний</p>
<p><b>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплатил):</b> общая стоимость перевода и размножения документации по ОВОС составила около 50 000 фунтов стерлингов; объявления в местных газетах стоили около 5 000 фунтов стерлингов. Инициатор деятельности согласился оплатить эти расходы. КО СП оплатил стоимость объявления в лондонской газете "London Gazette" (200 фунтов стерлингов)</p>
<p><b>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</b></p> <p><b>11.1 Кто направил з/в общественности ЗС КО СП:</b> замечания были получены только от КО ЗС</p> <p><b>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в:</b></p> <p><b>11.3 Получил ли КО СЗ з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</b></p>
<p><b>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по предлагаемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС:</b> пока еще не принято решение о выдаче разрешения на эту планируемую деятельность. Однако осуществляемая процедура дает уверенность, что мнения общественности будут приняты во внимание. Законодательство по ОВОС Соединенного Королевства требует, чтобы КО публиковал решения, при этом указывая, что при принятии этого решения была учтена экологическая информация. Экологическая информация включает в себя замечания, сделанные общественностью.</p>
<p><b>13. Возникавшие проблемы:</b></p>
<p><b>14. Пример представлен:</b> Соединенным Королевством и Францией</p>